

libro al viento



UNA CAMPAÑA DE FOMENTO
A LA LECTURA CREADA POR
LA SECRETARÍA DE CULTURA
RECREACIÓN Y DEPORTE Y LA
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN E
IMPULSADA POR LA FUNDACIÓN
GILBERTO ALZATE AVENDAÑO

Alcaldía Mayor de Bogotá

Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte

Secretaría de Educación del Distrito

Fundación Gilberto Alzate Avendaño

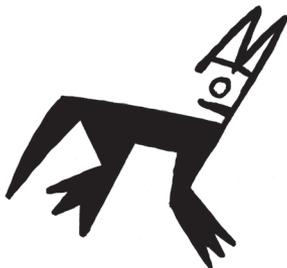
Miguel Rocha Vivas

Pütchi Biyá Uai
Precursores

Antología multilingüe de la literatura indígena
contemporánea en Colombia

VOLUMEN 1

Ilustrado por Olga Cuéllar



ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ

Samuel Moreno Rojas
Alcalde Mayor de Bogotá

**SECRETARÍA DISTRITAL DE CULTURA,
RECREACIÓN Y DEPORTE**

Catalina Ramírez Vallejo
Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte

FUNDACIÓN GILBERTO ALZATE AVENDAÑO

Ana María Alzate Ronga
Directora
Julián David Correa Restrepo
Gerente del Área de Literatura

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL DISTRITO

Carlos José Herrera Jaramillo
Secretario de Educación
Jaime Naranjo Rodríguez
Subsecretario de Calidad y Pertinencia
William René Sánchez Murillo
Director de Educación Preescolar y Básica
Sara Clemencia Hernández Jiménez
Equipo de Lectura, Escritura y Oralidad

Primera edición: Bogotá, septiembre de 2010

- © Miguel Rocha Vivas
- © Fundación Gilberto Alzate Avendaño

www.fga.gov.co

ISBN 978-958-8471-41-9

Asesor editorial: Julio Paredes Castro

Diseño gráfico: Olga Cuéllar + Camilo Umaña

Impreso en Bogotá por la Imprenta Nacional



ALBERTO JUAJIBIOY CHINDOY

Escritor camëntsá del valle de Sibundoy, nació en 1920 y falleció el 25 de abril de 2007. Su obra representa, entre otras características, el paulatino paso del informante nativo al escritor indígena bilingüe, y en las narraciones tradicionales que recogió, reelaboró y estudió, es notoria la conjunción entre los intereses lingüísticos y etnoliterarios (en perspectiva auto-etnográfica). En tal sentido, Alberto Juajibioy Chindoy puede ser considerado un autor de etnoliteratura propia, así como un etnógrafo de su propia cultura, y, claro un incansable estudioso de la lengua y el pensamiento tradicional camëntsá.

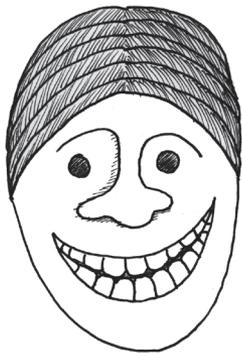
En su labor de informante, taita Alberto (taita es una expresión de respeto dirigida a un mayor) acompañó algunos trabajos de fray Marcelino de Castellví, investigador capuchino, así como del célebre políglota Manuel José Casas Manrique. También realizó una coinvestigación con el polémico Instituto Lingüístico de

Verano (ILV): *El bosquejo etnolingüístico del grupo kamsá de Sibundoy*. Entre sus múltiples reconocimientos académicos pueden mencionarse el título de Licenciado en Filosofía y Ciencias Sociales que obtuvo en la Universidad de Antioquia en 1950, la prestigiosa beca Guggenheim de los años 1975-1976 en la Universidad de Texas, y en 2009 el premio póstumo Michael Jiménez, otorgado por LASA (Asociación de Estudios Latinoamericanos). El jurado del premio conceptuó sobre la labor de taita Alberto y el libro *Lenguaje ceremonial y narraciones tradicionales de la cultura kamëntsá* (2008): “Representa la culminación de una larga y ejemplar trayectoria pública y académica de su autor, Alberto Juajibioy Chindoy, quien desde cuando era muy joven empezó a recolectar las tradiciones orales –las memorias, las costumbres, los mitos y las palabras– de su pueblo indígena en el Municipio de Sibundoy, Departamento del Putumayo. (Alberto Juajibioy Chindoy) dedicó su vida a una pormenorizada e infatigable arqueología cultural de los kamëntsá. Con esta obra el autor se aproxima al decoro, a la dignidad y al respeto para las personas, y para la naturaleza, que caracterizan la cultura kamëntsá; (también se aproxima) a un pasado de las buenas maneras que se han venido menguando en nuestra sociedad. Este libro es una contribución vital a la pluralidad de la nación colombiana. Para los miembros de la comunidad kamëntsá que están dejando atrás su lenguaje y su cultura, tiene la posibilidad de que convivan con su pasado, y que sus tradiciones nutran su futuro”.

Tras una primera etapa, con énfasis en artículos antropológicos, taita Alberto publicó en 1987 “Cuentos y Leyendas del Grupo étnico kamsá”, una selección narrativa que formó parte del libro: *Relatos y leyendas orales*. Tal publicación ya es resultado de su trabajo de

los setentas en los Estados Unidos, y desde entonces puede notarse un nuevo estilo: el de un autor-recopilador en cuyas obras las narraciones ocupan abiertamente el centro de interés, marcado por la elaboración literaria y sustentado por las infaltables “notas antropológicas”. Tal es el caso del último libro de relatos que taita Alberto publicó en vida: *Relatos ancestrales del folclor camëntsá* (1989). La última etapa en la obra científico-literaria de Alberto Juajibioy Chindoy también es la etapa del regreso en 1978 a su comunidad, específicamente a Sibundoy, en donde fue gobernador del pueblo camëntsá en 1980.

Las narraciones que taita Alberto escuchó desde pequeño de boca de su padre y otros familiares, tienen la gran virtud de hacernos ver las cosas con otros ojos. Nos transportan a universos paralelos, dimensiones tejidas en el pensamiento ancestral como los diseños en los chumbes, coloridas fajas que protegen el vientre de las mujeres camëntsá.



NJOTNGBE PARLO

LOS MOSQUITOS

1. Kanye tobiax yejashjjango kanye wakiñá bobonse mnabomnentxe. 2. Kachora bobonsbe btsëtsata mats bojwantrega jakakjama, as bojtsoñe peonoy jatrabajama. 3. Ch tobiaxna anjuyón inamna. 4. Chiekna nye basetxá yejwatngëñse i nyetskán matbajenache yejashatjo. 5. Nye nyetxa yejtsebastán bokoy jtsabkjanama. 6. Btsëtsata bojtashjango orna, shembasa bojenyena natjëmbana enochkëkaniñe, i biakwa mats kachká inetsatajajoñe.

7. Nye matbajenache njareparaká bojauyan tobiaxbioy: 8. "Taiteko, mats kachká totsatajajoñe, bokoy pwerthe xnëjaboto peongbia ma". 9. Chora ch tobiax shjoye yejisatatiñe rabiaka i chabe wabtxanga njoingbeñe yejobwambay ndoñe monjëtschwayama.

10. Ratotemasna yejisamashngo yebunentxe i bokoyenache yejisongebobjoy, as yejftsayán: 11. "Jamasam ndetxbeñe xmojhjëftsensay". 12. Kachiñe njoinga mojamashjna i bokoyenache mojoshbwetsetxe i chiyna nye yejwenatjëmbe. 13. Chora kaserata bojtsechamo: "Ndoie chká xmataborlanán, kachká bokoy xmoyentxënyá".

14. Chentxán chká nye ntsekna nansnëbeñe jftsensayana bokoyama, natsán ndreparan kausa.

LOS MOSQUITOS
NJOTNGBE PARLO

1. Llegó una señorita para ser nuera donde tenían un hijo joven.
2. En seguida los padres del joven le entregaron maíz para hacer chicha, luego se fueron a trabajar en la cuadrilla.
3. La señorita era un mosquito.
4. Por tanto mascó un poco de maíz y escupió en todas las ollas.
5. Bastaba eso para que hubiese chicha en las ollas.
6. Al regresar los padres, encontraron a la joven peinándose tranquilamente, y el cesto de maíz estaba en su integridad.
7. Sin haber observado en las ollas dijeron a la señorita: 8. “Dios mío, el maíz está en la misma forma, y la chicha nos es muy urgente para los peones”.
9. Entonces la joven salió furiosa de allí y fue a avisar a sus hermanos los mosquitos porque no le agradecieron.
10. Dentro de poco entró ella en la casa, revoloteó en los sitios donde había chicha y dijo: 11. “Para todo el tiempo moleréis en el mortero”.
12. En seguida entraron los mosquitos posándose en la chicha y ésta desapareció al instante.
13. Entonces los dueños de la casa decían: “No nos hagan ese maleficio, déjennos la chicha en la misma forma”.
14. Desde aquel tiempo, por no haber examinado antes la hechura de la chicha, siempre se muele en el mortero para elaborarla.*

* Alberto Juajibioy Chindoy / Álvaro Wheeler, *Bosquejo etnolingüístico del grupo Kamsá de Sibundoy, Putumayo, Colombia*, Bogotá, 1973: Instituto Lingüístico de Verano - Ministerio de Gobierno, pp. 57-59.



FREDY CHIKANGANA
[WIÑAY MALLKI]

Fredy Chikangana (Fredy Romeiro Campo Chicangana) también es conocido por su nombre quechua Wiñay Mallki: raíz que permanece en el tiempo. Fredy es originario de la nación yanakuna (yanacona). Nació en 1964 en el resguardo de Río Blanco, Yurak Yaku, departamento del Cauca, al suroccidente de Colombia.

Los yanaconas, o yanakuna mitmak, son, en traducción literaria de Chikangana, “gente que se sirve mutuamente en tiempos de oscuridad”. Como otros grupos indígenas que fueron reducidos y diezmados durante la colonia, su lengua se ocultó y el español prevaleció. Sin embargo, hoy en día algunos líderes usan el quechua como lengua de reivindicación cultural, al reconocerse como “herederos de los incas”. Los yanakuna son de origen quechua; su

lengua vive en algunas palabras antiguas que se han mantenido presentes en el territorio.

Cuando el padre de Fredy murió, él salió de la comunidad en un viaje con retorno que lo llevó desde un colegio de Jamundí, en el Valle del Cauca, hasta Bogotá, la capital del país, en donde estudió antropología en la Universidad Nacional de Colombia. Esta Universidad le otorgó su primer reconocimiento literario: el premio de poesía “Humanidad y Palabra” (1993).

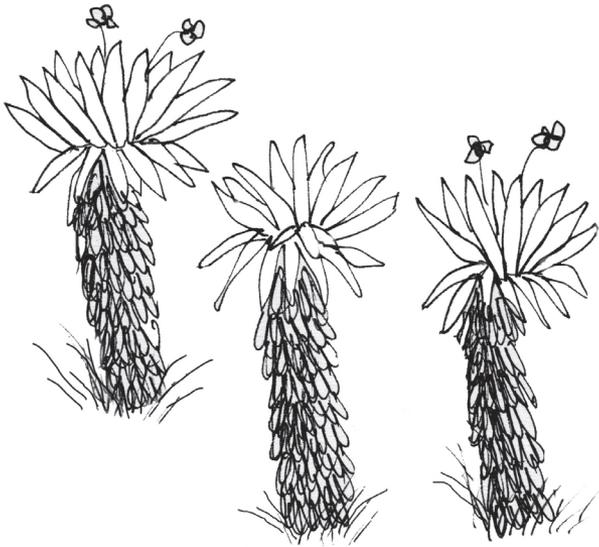
La obra poética de Fredy Chikangana se encuentra dispersa en diversas publicaciones como *Revista Etnografist* de Suecia, *Publicación Kontakt* de Dinamarca, *Poetry Internacional* de Holanda, y la *Antología de literatura indígena de América* editada en Chile (1998). En Colombia ha sido publicado en los magazines de los diarios *El Espectador* y *El Tiempo*, en la *Revista de la Casa de Poesía Silva*, así como en las selecciones literarias *Woumain, poesía indígena y gitana contemporánea de Colombia* (2000) y *Antes el Amanecer, antología de las literaturas indígenas de los Andes y la Sierra Nevada de Santa Marta* (2010). Aunque el autor conserva inéditos varios manuscritos, hasta el momento sólo ha publicado dos libros de poesía: *Kentipay llattantutamanta / El colibrí de la noche desnuda* (2008) y *Samay piscocok pponccopi mushcoypa / Espíritu de pájaro en pozos del ensueño* (2010).

Kentipay Llattantutamanta es el primer libro de poesía que Chikangana publicó en quechua (runa shimi) y en español. Reúne poemas escritos entre 1995 y 2008. En su libro *Samay piscocok pponccopi mushcoypa / Espíritu de pájaro en pozos del ensueño*, ofrece versiones bilingües de poemas de su primera etapa, así como nuevos textos poéticos. Con este último libro se consagra como uno de los escritores quechuas más importantes del norte de los Andes.

Los poemas de Fredy Chikangana pueden leerse en el trayecto de un arcoíris que irrumpe desde el vacío, la enajenación, el dolor y la oscura noche de su primera etapa, al colorido amanecer y despertar expresado en sus más recientes textos en quechua y en español. Algunos de sus poemas son experimentos visuales, un recurso sin precedentes entre los actuales poetas indígenas.

Fredy Chikangana ha participado en la creación de la Yachay Wasi (Casa del Saber y la Palabra) y del grupo Yanamauta. En 2008 participó en el Congreso de Escritores Indígenas de las Américas organizado por la Universidad de Davis, California; y ganó en Roma, Italia, uno de los tres galardones del Único Premio Global de Poesía Nósside. Es el primer premio mundial literario otorgado a un escritor indígena nacido en Colombia.

En 2009 Wiñay Mallki viajó a la Universidad de Nebraska, Estados Unidos, para participar en un encuentro de poesía nativa. En 2010 su libro *Kentipay llattantutamanta / El colibrí de la noche desnuda* fue traducido al italiano. Actualmente prepara un libro de prosas poéticas.



EN VERBO AJENO

Hablo de lo propio
con lo que no es mío;
hablo con verbo ajeno.

Sobre mi gente
hablo y no soy yo
escribo y yo no soy.

En mí,
han llegado espíritus navegantes
del espacio lejano
con cientos de lunas sobre sus cuerpos;
vienen desde el dolor
y desde el eco de un tiempo;
son tierra, son sol,
son esperanza para una patria nocturna.

Vienen y entonces yo canto,
levanto mis versos sin venganzas ni odios,
sin labios mordidos
sólo buscando un rincón a mi canto dormido,
a la voz de mi gente
desde un verbo prestado.*

* Fredy Romeiro Campo Chicangana en *Woumain, poesía indígena y gitana contemporánea de Colombia*, 2000, Bogotá: Suport Mutu, Onic, Prorom, p. 102.

LLAPA ÑISCCAY

Mana kquepiricuy imañiy
jahuapi pachapay ima pachapayri
hamuy cay pataman.

Llapa ñisccay.

Ima rimarichiy yakucuna huañunayaymanta,
ima rimarichiy amarucuna ima aysacay
rayku hatun- llanta llaktaricuna,
ima imallapas ñiy urpikuna
yahuarchasccamanta kquesa
ñuka,
churo pachamanta ñaupacuna
mana kquepiricuy mana-ima ñiy.

Llapa ñisccay.

Intichay ñaupariy
imapas causayniyok-cay yuyay,
killachay ima huaccay tamiacunahuan
imallapas yuyay cay llakimanta,
sachhacuna, challhuacuna,
puchucakpay k'uichi yupaychanapak
imallapas huay-huapura
ñuka,

TODO ESTÁ DICHO

No tengo nada que decir
sobre el tiempo y el espacio que se nos
vino encima.

Todo está dicho.

Que hablen los ríos desde su agonía,
que hablen las serpientes que se arrastran
por ciudades y pueblos,
que algo digan las palomas desde sus
ensangrentados nidos;
yo,
hijo de tierras ancestrales,
no tengo nada que decir.

Todo está dicho.

Esos soles transcurridos
también algo tendrán en su memoria,
aquellas lunas que lloran con la lluvia
algo tendrán en sus recuerdos de amargura,
los árboles, los peces,
el último arco iris venerado

churi nanaycunamanta suyananchiri
mana ruranaymi imañiy.

Llapa ñisccay.

tendrán algo entre sus quejas;
yo,
hijo de dolores y esperanzas,
nada tengo que decir.

Todo está dicho.

YUYAY YAKUK

Cuyak llakta
yanacunas huañuk ñoccanchic shimi rimai purinam.

Cuerpo yaku licha purina
waiku yuyai
huaira wiñay shuchuna.
Ima yaravi

Ñampi ttica maythu quinquinam yaravi
waikus pas urkus cay
yanakuna quilla yachina
inti k'uichi waiku runa.

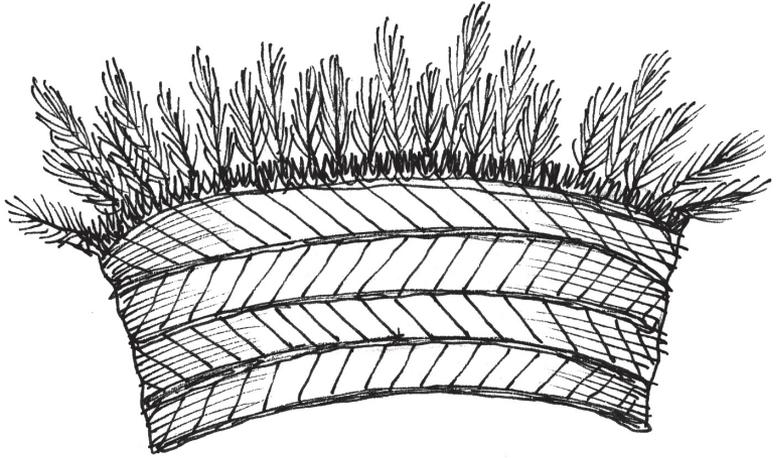
MEMORIA DE AGUA

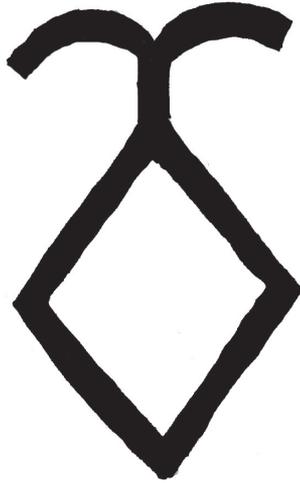
Por estas tierras
deambulan las voces de nuestros muertos yanakunas.

Andan con cuerpo de río
y memoria de agua,
vibrando como árbol al viento.

Por eso canto
para que canten las flores y los caminos,
los cerros y las lagunas;
para que sepa la luna que soy yanakuna
hombre del agua y el arco iris.*

* Fredy Chikangana, *Wiñay Mallki, Samay piscocok pponccopi mushcoypa / Espíritu de pájaro en pozos del ensueño*, 2010, Bogotá: Ministerio de Cultura.





MIGUELÁNGEL LÓPEZ-HERNÁNDEZ

Miguelángel López-Hernández es un escritor guajiro de origen wayuu. Sus heterónimos literarios más célebres son Vito Apūshana y Malohe. Miguelángel nació en Carraipía, una población próxima a Maicao en la Guajira colombiana.

Alcibíades López Pimienta, uno de sus abuelos, pertenecía al clan Pushaina por descendencia materna. La muerte del abuelo Alcibíades, relacionada con un conflicto familiar, implicó que desde los siete años Miguelángel migrara con su familia de un lugar a otro: Carraipía, Maicao, Riohacha y Medellín... Miguelángel retornó a La Guajira a los 23 años. Había perdido el habla del wayuunaiki;

lengua que ha venido recuperando como eje inspirador de su poesía.

En 1992 publicó, con el nombre de Vito Apūshana, *Contrabando sueños con alijunas cercanos*, una serie de poemas del universo wayuu (Wakuwa'ipa), en español, pero con el sustrato lingüístico del wayuunaiki. En el año 2000, firmando como Malohe, ganó el Premio Casa de las Américas de Cuba con el libro *Encuentros en los senderos de Abya Yala*. Malohe, a diferencia de Vito, su dimensión más tradicional, es un poeta de visión continental. *Encuentros...* es un libro de poesía de viajes, en donde la inmersión en las raíces ancestrales también se da en el contacto con otros poetas indígenas, antiguos como Acomiztli Nezahualcōyotl (poeta chichimeca del México precolombino) y contemporáneos como Leonel Lienlaf (cultura mapuche), Ariruma Kowii y Lucila Lema (cultura kichua).

En el año 2002 Miguelángel ganó la Beca Latinoamericana de Residencia Artística Mincultura de Colombia y Conaculta de México, experiencia de la que surge: *Traigo el agua del lago Tezcoco*. En 2008 participó en Los Cantos Ocultos: encuentro de poetas y escritores indígenas latinoamericanos, organizado en Chile por Jaime Luís Huenún, escritor mapuche. Según Miguelángel en *Los cantos ocultos* se expresa al mundo “la voz poética de los herederos de los mitos fundacionales de América”. En 2010, Vito Apūshana retorna con una obra en wayuunaiki y en español, *Shiinalu'uirua shiirua ataa / En las hondonadas maternas de la piel*, en donde su palabra, a decir de Miguelángel, “gira alrededor de los tres tiempos fundamentales de la cultura Wayuu: la Fertilidad, la Tranquilidad (calma) y la Infinitud”).

Algunas obras inéditas de Miguelángel López-Hernández son: *Los 400 conejos de aquello por-venir* (poemario en torno al drama de la conquista de Tenochtitlan) y *Natal profundo* (libro de poesías de viaje por diez comunidades indígenas del Caribe colombiano.)

La poesía de Miguelángel López-Hernández varía de acuerdo con sus presencias o dimensiones poéticas: Vito, Malohe... No se trata de poetas diferentes, sino de aspectos diversos del mismo. La obra poética de este escritor guajiro de origen wayuu se caracteriza, entre otros rasgos, por el viaje, la visión sorprendente, la fuerza onomatopéyica de su español wayuunizado, y claro: por su clásico contrabando de sueños.

KATAAKAA-O'U

juka jütchin tü kataakat o'u
eeyülüja juchon yosu
ekajirüin na'anamiain na uchiikana

eesü tü to'ukalüirua antüin
jünain liwa jüma Juyo'u
eesü tü lapükat antire'e rüin waya
nama na waamakakana.

VIDA

Por la fuerza de estar vivo,
siguen los frutos del cactus
alimentando la paz de los pájaros.
Siguen mis ojos encontrando
a Iwa y Juyou*
Siguen los sueños conciliándonos
con nuestros muertos.

* Estrellas: Las Pléyades y Arturo.

CULTURAS

Tarash, el Jayechimajachi de Wanulumana, ha llegado
para cantar a los que lo conocen...
su lengua nos festeja nuestra propia historia,
su lengua sostiene nuestra manera de ver la vida.
Yo, en cambio, escribo nuestras voces
para aquellos que no nos conocen,
para visitantes que buscan nuestro respeto...
Contrabando sueños con alijuna cercanos.

RHUMAA

Esta tarde estuve
en el cerro de Rhumaa:
Y vi pasar al anciano Ankei del clan Jusayuu...
Y vi pasar a la familia
de mi amigo «el caminante» Wouriyuu.
Y vi la sobrevivencia del lagarto.
Y vi nidos ocultos de paraulata.
Y vi a Pulowi vestida de espacio...
Y vi a Jurachen –el palabrero
caminar hacia nuevos conflictos...
Y vi a kashiiwana –la culebra cazadora–,
a un cabrito perdido,
al ave cardenal salir de un cardón hueco...
Y vi el rojo del último sol del día...
Y, ya a punto de irme, vi a un grupo de alijuna
venidos de lejos,
felices
como si estuvieran en un museo vivo.*

* Vito Apūshana, *Contrabando sueños con alijunas cercanos en Woummainpa*, Riohacha, 1992: Secretaría de Asuntos indígenas - Universidad de la Guajira.

IERÜ

Tü kataakat o'u anuu ya'aya,
jupüshua, ja'aka jieyuu...
Tawala, jia watta'a maalü.
Tawayuuse, jia aliika.
Teii, jia aipa'a.
Toushi, jia lapükat.
Jütalatain, müsü aka wane isho'u,
motsosü oulaka o'utusü jia

MUJER

La vida está aquí, plena, entre mujeres...

Mi hermana, la mañana.

Mi mujer, la tarde.

Mi madre, la noche.

Mi abuela, el sueño.

Su festejo, como las casimbas,
es breve y profundo.

KATAA O'U-OUTAA

Mulo'ushii waya, müin aka saa'in wunu'u
süchikanainru'u tü wapüshi sümaiwayatkalüirua.

Kato'una waya, müin aka saa'in alekerü, süsheke'erü'u shi'nüin
wtü weikaa.

Acheküshii waya weinshi sotpa'a tü miaasükaa.

A'lapujaashii waya cha'aya, sainküin Kashikaa je Ka'ikai,
suumainpa'a tü asheyuuwaakalüirua.

Outushii waya müin aka katakai wo'u.

VIVIR-MORIR*

Creemos, como árboles, en el interior
de la huella de nuestros antepasados.

Vivimos, como arañas, en el tejido del rincón materno.

Amamos siempre a orillas de la sed.

Soñamos allá, entre *Kashii* y *Ka'i*, (el luna y el sol)
en los predios de los espíritus.

Morimos como si siguiéramos vivos

* Vito Apüshana, *Shiinalu'uirua shiirua ataa / En las hondonadas
maternas de la piel*, Bogotá, 2010: Ministerio de Cultura.